

IAA MULTILINGUAL ASTRONAUTICAL TERMINOLOGY SYMPOSIUM (E8)  
Multilingual Astronautical Terminology (1)

Author: Mr. Rafael Moro Aguilar  
Florida State University, United States

THE 1967 OUTER SPACE TREATY AND THE DISCREPANCIES EXISTING BETWEEN THE  
ENGLISH AND SPANISH VERSIONS OF THE TREATY. THE NEED TO REVISE THE SPANISH  
VERSION OF ARTICLE IX OF THE TREATY.

**Abstract**

This paper addresses the problems arising from multilingualism in international treaties, especially when there are discrepancies between the versions adopted in different languages, all of which are considered authentic. Specifically, it focuses on highlighting the differences that the authors have identified between the English and Spanish versions of Article IX of the 1967 Outer Space Treaty, generally regarded as the cornerstone of International Space Law. One such discrepancy is particularly serious, because it implies a defective description in Spanish of one of the main international obligations assumed by the States parties to that Treaty, which is to avoid contamination of outer space and celestial bodies. The special relevance of this discrepancy makes it necessary, in the opinion of the authors, to amend or modify the official Spanish text of Article IX of the Outer Space Treaty. This is a process that should be done with the agreement of all States parties to the Treaty whose official language is Spanish.